Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 31:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto, gdy ty spoczniesz\* z twoimi ojcami, lud ten powstanie i będzie uprawiał nierząd, (idąc) za innymi bogami – obcej ziemi, w której środek on\*\* wchodzi – i opuści Mnie, i złamie moje przymierze, które z nim zawarłem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A JAHWE powiedział do Mojżesza: Gdy ty spoczniesz z twoimi ojcami, lud ten powstanie i zacznie uprawiać nierząd, idąc za innymi bogami, bóstwami obcej ziemi, do której wchodzi. Lud ten Mnie opuści i złamie moje przymierze, które z nim zawarłem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE powiedział do Mojżesza: Oto zaśniesz ze swoimi ojcami, a ten lud powstanie i będzie uprawiał nierząd, idąc za bogami cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, *by* wśród nich *zamieszkać*, i opuści mnie, i złamie moje przymierze, które z nim zawarłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, ty zaśniesz z ojcy twoimi; a powstawszy lud ten będzie cudzołożył, naśladując bogów cudzoziemców tej ziemi, do której wchodzi, aby mieszkał w pośrodku niej i opuści mię, i złamie przymierze moje, którem postanowił z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza: Oto ty zaśniesz z ojcy twemi, a ten lud powstawszy będzie cudzołożył za bogi cudzymi w ziemi, do której idzie, aby w niej mieszkał. Tam mię odstąpi i zgwałci przymierze, którem z nim postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pan rzekł do Mojżesza: Oto ty spoczniesz z przodkami swymi, a lud ten powstanie, by uprawiać nierząd z bogami cudzymi tego kraju, do którego wejdziecie. Mnie opuści i złamie przymierze, które z wami zawarłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Pan do Mojżesza: Oto, gdy ty spoczniesz w gronie twoich ojców, lud ten powstanie i będzie cudzołożył, idąc za obcymi bogami ziemi, do której wchodzi, opuści mnie i złamie moje przymierze, które z nim zawarłem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Pan powiedział do Mojżesza: Oto spoczniesz z twymi przodkami, a ten lud powstanie i będzie uprawiał nierząd z obcymi bogami tej ziemi, do której wchodzi. Mnie zaś opuści i złamie Moje przymierze, które z nim zawarłem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE powiedział do Mojżesza: „Już wkrótce spoczniesz obok swoich przodków, lecz wtedy ten lud zacznie cudzołożyć z obcymi bogami tego kraju, do którego idzie, aby w nim zamieszkać. Opuszczą Mnie i złamią przymierze, które z nimi zawarłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I przemówił Jahwe do Mojżesza: - Oto idziesz zasnąć ze swymi ojcami, a ten lud powstanie, by dopuszczać się odstępstwa z obcymi bogami tego kraju, w obręb którego właśnie ma wkroczyć; mnie opuści i złamie Przymierze, które z nim zawarłem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg powiedział do Moszego: Niebawem położysz się ze swoimi ojcami. Ten naród powstanie i pobłądzi za bożkami obcego ludu ziemi, do której wchodzisz. Porzuci Mnie i naruszy Moje przymierze, które z nim zawarłem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Господь до Мойсея: Ось ти спочинеш з твоїми батьками, і вставши, цей нарід вчинить розпусту за чужими богами землі, до якої він входить туди до неї, і оставлять мене і знищать мій завіт, який Я їм заповів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Oto spoczniesz z twoimi przodkami, a ten lud zacznie się uganiać za obcymi bóstwami ziemi, w obręb której wchodzi. Mnie opuści oraz złamie Moje Przymierze, które z nim zawarłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś rzekł do Mojżesza: ”Oto spoczniesz ze swymi praojcami; a ten lud wstanie i będą pośród siebie uprawiać nierząd z cudzoziemskimi bogami ziemi, do której idą, i opuszczą mnie, i złamią przymierze, które z nimi zawarłem. |

1. 1) spoczniesz, ׁשֹכֵב , lub: położysz się, by zasnąć l. zaśniesz, idiom odnoszący się do śmierci, por. <x>10 25:8</x>, 17;<x>10 35:29</x>;<x>10 49:29</x>, 33; <x>40 27:13</x>;<x>40 31:2</x>; <x>50 32:50</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS i G lm; pod. w dalszej części do w. 23. [↑](#footnote-ref-3)